

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN CULTURAL DEL SUPPORTIVE AND PALLIATIVE CARE INDICATORS TOOL (SPICT-ES™)*

Alonso Fachado A¹, Benito Oliver E², Martín Roselló M³, Ventosa Rial J¹,
Fernández García JM¹, Sansó Martínez N²

1- Plan Galego de Cuidados Paliativos. Dirección Xeral de Asistencia Sanitaria. 2- Estratègia de Cures Pal·liatives de les Illes Balears. 3- Fundació CUDECA, Màlaga.



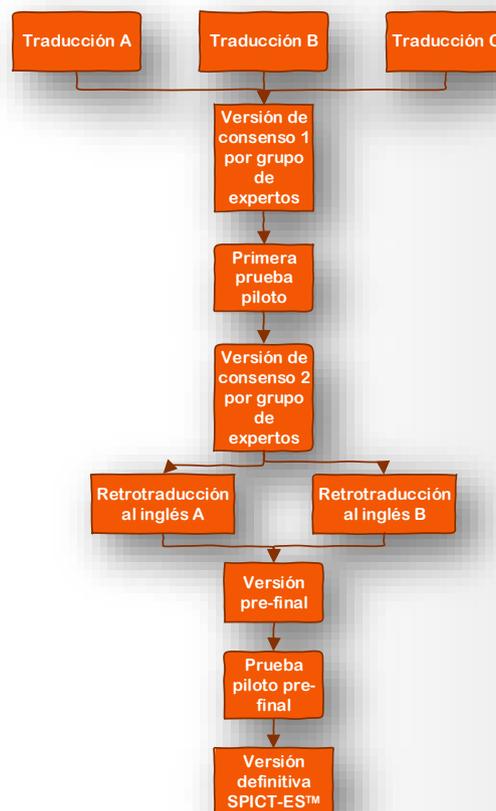
INTRODUCCIÓN

Una de las dificultades con las que se enfrentan los profesionales que trabajan con pacientes con necesidades de atención paliativa es la de su identificación. SPICT™ permite identificar a pacientes con enfermedades crónicas avanzadas en riesgo de deterioro o fallecimiento y ha sido elaborado por la Universidad de Edimburgo y el NHS de Escocia. El objetivo de este trabajo es el de realizar la traducción y adaptación al castellano de la escala que presente una adecuada equivalencia de contenido con el original.

Frecuencia indicadores de deterioro de salud

Indicadores de deterioro general de salud	%
Mal estado general o deterioro funcional con escasas expectativas de mejora	26,8
Hospitalización no programada en 2 o más ocasiones los últimos 6 meses	17,9
Pérdida de peso en los últimos 3 a 6 meses o IMC < 20	8,9
Persistencia de síntomas de difícil control a pesar del tratamiento	20,9
Dependiente para sus tareas diarias	20,9
Solicitud por el paciente de cuidados de soporte y/o paliativos	4,47

Esquema de las etapas de traducción y adaptación



MATERIAL Y MÉTODOS

Se trata de un estudio multicéntrico a escala nacional entre las CCAA de Andalucía, Islas Baleares y Galicia.

Previamente se ha solicitado el permiso a los autores para su adaptación al castellano. A continuación se ha seguido el método de traducción-retrotraducción propuesto por Beaton (2000), mediante las etapas que se describe en la ilustración. Antes de la versión definitiva se ha realizado una prueba piloto con 30 profesionales con el objetivo de evaluar la comprensibilidad de la herramienta.

RESULTADOS

El tiempo medio necesario para completar el cuestionario es de 4 minutos.

Durante la prueba piloto el 95% de los profesionales creen que el cuestionario es fácil de cumplimentar y el 90% consideran que está escrito en un lenguaje comprensible. En cuanto a los diagnósticos principales de la muestra se sitúan la demencia/fragilidad, el cáncer y la enfermedad renal, por este orden.

En la tabla se describe cual es la frecuencia de aparición de los indicadores de deterioro de salud.

CONCLUSIÓN

SPICT-ES™ ha sido traducido y adaptado culturalmente al castellano según los pasos metodológicos estipulados por la literatura. Actualmente se está llevando a cabo la segunda fase del estudio que consiste en evaluar las propiedades psicométricas del cuestionario en las CCAA de Andalucía, Islas Baleares y Galicia.

*Proyecto aprobado por el CEIC de Galicia con código 2014/563. Cuestionario accesible en <http://www.spict.org.uk/the-spict/spict-es/>